

БАШКИРСКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ И ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ СРЕДЫ: ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ

ISBN 978-5-91608-181-7

C.243-246

https://doi.org/10.31833/conf_ihll2019.047

УДК 902/908

М. Х. Надергулов

*Ордена «Знак Почета» Институт истории, языка и литературы УФИЦ РАН
проспект Октября, 71, Уфа, 450054, Россия
E-mail: nadergul@mail.ru*

ОДНО ИЗ ПОСЛЕДНИХ ПИСЕМ БАШКИРСКОГО ПРОСВЕТИТЕЛЯ (из эпистолярного наследия Мухаметсалима Уметбаева)¹

Среди писем башкирского просветителя XIX века М. Уметбаева, хранящихся ныне в Научном архиве Уфимского федерального исследовательского центра РАН, большой интерес представляет письмо, написанное 14 декабря 1906 года живущему в г. Санкт-Петербурге П. А. Харитонову. Помимо просьбы автора ходатайствовать об увеличении пенсии, оно содержит ценные сведения об изданных и неизданных книгах просветителя, о его участии в церемонии коронации императора Александра III в 1883 году, работе в течение 2-х лет Крыму и паломничестве в Мекку в начале XX века. К статье прилагается полный текст самого документа.

Ключевые слова: башкирские рукописные памятники, эпистолярные источники, творчество М. Уметбаева

В 4-м томе из шеститомного личного фонда выдающегося башкирского просветителя, ученого, писателя и публициста Мухаметсалима Уметбаева (1841—1907), хранящегося ныне в Научном архиве Уфимского федерального исследовательского центра РАН, под номерами 22 и 23 хранятся 2 варианта письма башкирского просветителя, адресованные некоему Петру Алексеевичу [Надергулов, 2016, 124]. Первый вариант (№ 22) написан карандашом с несколькими исправлениями, т.е. является черновым [Научный архив, лл. 55-57, 109], 109, а второй написан набело перьевой ручкой [Научный архив, лл. 58-60]. В этом письме, написанном 14 декабря 1906 года из г. Уфы, фамилия адресата не указана, но, исходя из содержания документа № 79 этого же тома, можно узнать, что это — Петр Алексеевич Харитонов, живущий в г. Санкт-Петербурге. По данным интернет ресурса, Харитонов Петр Алексеевич (1852—1916), был государственным деятелем. В конце 1880-х годов участвовал в подготовки земской контрреформы, с 1904 был заместителем государственного секретаря, с 1906 года — сенатором и членом Государственного совета, в 1907—1916 годах выполнял обязанности государственного контролера. Во время Первой мировой войны был на стороне

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Республики Башкортостан в рамках научного проекта № 18-412-020011

думской оппозиции, выступал против смещения великого князя Николая Николаевича с поста верховного главнокомандующего. Автор пишет, что начиная с 1891 года дважды обращался к царю с просьбой увеличить пенсию, однако прошения были оставлены без внимания. Теперь он просит П. А. Харитонова оказать ему помощь в этом деле. Видимо, П. А. Харитонов имел возможность положительно решать эту проблему.

Документ интересен еще и тем, что в нем перечислены изданные и неизданные труды М. Уметбаева, даны сведения о его участии в церемонии коронации императора Александра Александровича в 1883 году, о работе в 1887—1889 годах в качестве переводчика в комиссии Министерства Внутренних Дел России по вакуфным делам в Крыму и о поездке в хадж в 1903 году.

Надо сказать, второй вариант письма (документ № 23) является сравнительно более полным и завершенным. Здесь указаны дата написания и адрес места жительства автора.

По-видимому, письмо в свое время было отправлено адресату. Однако можно предположить, что П. А. Харитонов не смог содействовать положительному решению просьбы башкирского просветителя. Ибо известно, что М. Уметбаев до конца своей жизни, т.е. до 28 июля 1907 года, вынужден был жить на мизерную пенсию, назначенную царским правительством за его 38-летний самоотверженный труд на благо Российского государства [История башкирской литературы, 2012, 336-337].

Ниже приводим полный текст данного варианта письма:

Ваше Высочайшее Превосходительство Петр Алексеевич!

Я съ 1891 года два раза посылаю прошения на Высочайшее Имя, объ увеличении пенсии, но обе прошения оставлены безъ удовлетворения. На последнее же прошение указано на св. зак. т.1 ч.2 учр. Канц.прош.изд. 1902 г. ст.16 пун.3), т.е. “Главноуправляющий Канцеляриею Его Императорского Величества, оставляет без последствий, не повергая на Высочайшее усмотрение: (пун.3) жалобы и прошения заключающия в себя повторение всеподданнейшаго ходатайства, оставленнаго безъ последствий, если при томъ в подкрепление онаго не приведено вновь открывшихся обстоятельствъ, подтвержденныхъ достоверными доказательствами”. Въ техъ прошенияхъ я не указывалъ, что служилъ по Министерству Внутреннихъ Дель получая 1200 руб., в годы съ откомандированиемъ, въ Высочайше учрежденную Особую Комиссию о вакуфахъ в Крыму. По должности Переводчикъ Комиссии Въ подкрепление моего ходатайства прилагаю копию телеграммы 30 декабря 1886 года, Генерала Чингизъ-хана [1 и письмо его на имя Муфтия, въ первыхъ же строкахъ коего сознается, какъ я нуженъ былъ для службы.

Повыходу въ отставку я добываю средство къ жизни издаваемъ своихъ переводов, сочинений въ прозе и стихахъ, изъ коихъ особенно популярны исторія Магометанскаго Законоведения, исторія Оренбургскаго Магометанскаго Духовнаго Собранія, на русскомъ и татарскомъ языкахъ, татарская и персидская грамматики, переводы поэзии А.С.Пушкина, в стихахъ же, исторический и этнографический памятникъ Уфимскаго края на татарскомъ языке (Ядекаръ), руководство къ изучению татарской и арабской грамматики для мектебовъ и путешествие въ Мекку. Не отпечатаны: Космография (плоскошарие, 1 ½ аршина въ диаметре. Этот трудъ я показывалъ въ С-Петербурге картографу Ильину, онъ восхищался подробностями и сведениями, написанными на поляхъ. Хотя космография эта и разрешена цензурой, но къ сожалению, я отпечатать могъ по не имению средствъ. Хорошо было бы, если она хранилась въ казенной или общественной библиотеке. Кроме того, я и сынъ мой хаджи Баязидъ – здесь первые каллиграфы. Въ 1883 году на коронации Ихъ Императорскихъ Величествъ Александра Александровича и Марии Феодоровны, я участвую

въ качестве Ассистента при Оренбургскомъ Муфтия Тевкелеве [3], вместе съ нимъ поднесли Ихъ Императорскимъ Величествамъ въ драгоценномъ альбоме молитву на арабскомъ языке, написанную мною каллиграфически, съ переводомъ на русский языкъ. Еще не изданы этнографическая и историческая сведения Уфимской губернии на русскомъ языке; на русскомъ же языке буквальное значение имени Деларачъ-беки (Уфим.Губ.вед. 27 мая 1899 г. № 109) и рассказъ о историческомъ происхождении этого имени, данномъ Бахчисарайской пленнице Марии, героини известной поэмы “Бахчисарайский фонтанъ”. Этотъ рассказъ написалъ я по поводу того, что авторъ универсальной истории Крыма В.Х.Кондараки въ примечании на 187 страницы XV части говоритъ, что онъ не могъ узнать, вследствие чего назвали Бахчисарайскую Марию Деларою, т.е. не существующимъ ни у поляковъ и ни у татаръ именемъ. Перевелъ Манифестъ и положение 1-й Государственной Думы. Есть также не отпечатанные переводы с русскаго языка, напр.: краткий перечень о псководцахъ и замечательныхъ царяхъ всехъ временъ со включением и азиатскихъ, неизвестных в русской истории. На деньги, вырученныя съ изданныхъ книжекъ, я съездил в 1903 году в Мекку, тогда и писалъ я о виденномъ и слышанномъ, тщательно осматривая въ Константинополь архитектурныя искусства разныхъ временъ и стилей. Въ настоящемъ году я с августа м-ца нездоров, а потому как сказала А.С.Пушкинь: “Я живу поэтомъ, безъ дровъ зимой, безъ дрожекъ летомъ”.

При семъ прилагая прошение с аттестатомъ за № 5172, медицинское свидетельство за № 2881, копию телеграммы ген.Чингизъ-Хана отъ 30 декабря 1886 года за № 539 [8], письмо отъ Муфтия отъ 5 февраля 1887 года... 3 раза обращаюсь с ходатайствомъ об увеличении пенсии. Хотя и совестно из-за пустяшной суммы беспокоить Вашего Превосходительства, но не забывая Вашего внимания и внимания Вашей Супруги ко всемъ беднымъ, я осмеливаюсь утруждать Вашего Превосходительства, не оставитъ лично передав мое прошение, просить кого следуетъ, объ увеличении мне пенсии, по крайней мере до ста двадцати рублей (120 руб.) в годъ, нынѣ получаю в годъ 60 рублей.

Отставной Титулярный Советникъ хаджи Мухаммедъ-Салимъ Умитбаевъ.

14 декабря 1906 года.

г. Уфа. 1-й части, улица Воскресенская, домъ Багаутдина Максютова.

Литература, источники, комментарии

Электронный ресурс: <http://historicaldis.ru/blog/43951597503/CHingizhan-na-sluzhberossiyskogo-imperatora>. Дата обращения 19.09.2019

Электронный ресурс: (Electronic resource:) <https://slovar.wikireading.ru/3002903>. Дата обращения: 19.09.2019

Муфтий Салимгарей Шангареевич Тевкелев (1805-1885) возглавлял Оренбургское Магометанское Духовное Собрание в 1865-1885 годах // Электронный ресурс:

Научный архив Уфимского федерального исследовательского центра РАН (Scientific archive of the Ufa Federal Research Center of the Russian Academy of Sciences). Ф.22. Оп.1. Д.4. Лл. 55-57, 109, Лл. 58-60

История башкирской литературы: в 4-х т. / Гл. ред. М. Х. Надергулов. Т. 1. С древнейших времен до начала XX века / Отв. ред. Г.Б.Хусаинов (For more details, see: History of Bashkir literature: in 4 volumes / Ch. ed. M.Kh. Nadergulov. Т. 1. From ancient times to the beginning of the twentieth century / Ed. ed. G. V. Khusainov). Уфа: Китап, 2012. 560 с.

Надергулов М. Х. Краткое описание фонда М.И. Уметбаева из Научного архива Уфимского научного центра РАН (издание второе, исправленное и дополненное)) Уфа: ИИЯЛ УНЦ РАН, 2016. 188 с.

M. Kh. Nadergulov

*Order of the Badge of Honour Institute of History,
Language and Literature UFRC Russian Academy of Sciences
October Avenue, 71, Ufa, 450054, Russia
E-mail: nadergul@mail.ru*

ONE OF THE LATEST LETTERS OF THE BASHKIR EDUCATOR

Among the letters of the 19th century Bashkir educator M. Umetbaev, which are now stored in the Scientific Archive of the Ufa Federal Research Center of the Russian Academy of Sciences, the letter written on December 14, 1906 to P.A. Kharitonov, who lives in St. Petersburg, is of great interest. In addition to the author's request to apply for an increase in his pension, it contains valuable information about published and unpublished books of the educator, about his participation in the coronation ceremony of Emperor Alexander III in 1883, work for 2 years in Crimea and a pilgrimage to Mecca in the early twentieth century. The full text of the document itself is attached to the article.

Keywords: Bashkir manuscripts, epistolary sources, M. Umetbaev's work.

References

Electronic resource:) <http://historicaldis.ru/blog/43951597503/CHingizhan-na-sluzhbe-rossiyskogo-imperatora>. Date of issue: 19.09.2019.

Electronic resource: <https://slovar.wikireading.ru/3002903>. Date of issue: 19.09. 2019

Mufti Salimgarey Shangareevich Tevkelev (1805-1885) headed the Orenburg Mohammedan Spiritual Assembly in 1865-1885 // Electronic resource:
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/198812>

Scientific archive of the Ufa Federal Research Center of the Russian Academy of Sciences). F.22. Inv. 1. Pp. 55-57, 109

History of Bashkir literature: in 4 volumes / Ch. ed. M. Kh. Nadergulov. T. 1. From ancient times to the beginning of the twentieth century / Ed. ed. G. B. Khusainov. Ufa, 2012. 560 p.

Nadergulov M. Kh. A brief description of the fund M.I. Umetbaeva from the Scientific Archive of the Ufa Scientific Center of the Russian Academy of Sciences (second edition, revised and supplemented. Ufa, 2016. 188 p.